K. 1003. Stela of Tuol Kuhear, 6th century Śaka

Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK01003

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01003.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixth-seventh century CE. The *akṣara*s have long descenders, especially the inherent *ā*, a characteristic of the inscriptions of the sixth-seventh centuries.

Edition

〈01〉 Oṁ

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 śrīmadāmrātakeśāya
〈Column b〉 kramukārāmamaṇ(da)[lam·]
〈2〉 〈Column a〉 yatrāśītiśataṁ mūlaṁ
〈Column b〉 kramukānāṁ praro(ha)[ti]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 nālikerakamūlānāṁ
〈Column b〉 dviśatenopaśobhi[tam·]
〈4〉 〈Column a〉 Anyaiś ca vividhair vṛkṣai〈Column b〉s
saphalaiḥ parivāri[tam·]

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 pari(p)āla(na)yogyāś ca
〈Column b〉 (d)ā(sāḥ) [⏑⏑] ru[1×]ā [⏑–]
〈6〉 〈Column a〉 Evam utpāditaṁ yatnā〈Column b〉t
pālitaṁ varddhitañ ca [–]

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 viśrāṇitam ida[ṁ] sarvvaṁ
〈Column b〉 tadbhaktyā candrabhānun(ā)
〈8〉 〈Column a〉 k[u]lodga(t)ena (d)āntena
〈Column b〉 dharm(m)i(ṣṭh)ena ya(śo)[ja]nā

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 kin (t)[1×] [⏑] (rmmā)ra(sa)pi [1×](r)[1×]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑] [1×]t[1×]s [s]a[h]ānujaḥ
〈10〉 〈Column a〉 yathā (nivandhanaṁ tṛ)pt(aṁ)
〈Column b〉 pra(de)yāt (pra)ti(va)tsara[m·]

6. Upajāti

〈11〉 [⏑]dā [⏑––]raśarai(ś śa)kā(pde)
〈12〉 sahasyaṣadviṅśadi(n)ena yātam(·)
〈13〉 cāpādicandro ravivārayo(go)
〈14〉 dadāti tasmai kila candrabhānuḥ

〈15〉 daṁriṅ· pradāna poñ· candrabhāṇu Ai ta vraḥ〈16〉 kamratāṅ· Añ· śrīmadāmrā-takeśvara Ai〈17〉 dok· ma(h)ā jmaḥ slā teṁ knañ· II toṅ· teṁ (200)〈18〉 jmaḥ ge kñuṁ ta man· Oy· cmaṁ gui daṁriṅ· vā〈19〉 ma(du)ḥ I vā caṁdak· [vraḥ] I [vā] [1+]rāp· I vā ji(va) I〈20〉 vā [...]

Apparatus

〈15〉 candrabhāṇu ◇ *candrabhānu* SP.

〈16〉 śrīmadāmrātakeśvara ◇ *śrīmadamrātakeśvara* SP.

〈17〉 dok· ◇ *[1+]dāk·* SP. — 〈17〉 (200) ◇ *[4+]* SP • The number can also be read as 300.

〈18〉 cmaṁ ◇ *cāṁm·* SP. — 〈18〉 gui ◇ *giy* SP.

〈19〉 ma(du)ḥ ◇ *[6+]* SP. — 〈19〉 [vraḥ] I [vā] [1+]rāp· I ◇ *[13+]* SP. — 〈19〉 vā ji(va) I ◇ *vā jiva [10+]* SP.

Translation into French by Pou 2011

〈11–13〉 Des plantations, comme offrande de Poñ Candrabhānu à V.K.A. Śrīmad Amrātakeśvara, à l'endroit portant le nom illustre de [...]dāk: 2 *knañ* d'aréquiers et [...] de cocotiers.

〈14–15〉 〈Voici〉 les noms des serviteurs chargés de la garde de ces plantations: Vā [...], Vā Caṁdak, [...] Vā Jiva [...]

Commentary

The stela is broken into two fragments at the line 5.

The letter *oṁ* is inscribed in the middle of a moon-like circle.

The line 20 is not recorded by Pou.

Bibliography

The Khmer part is first edited by Saveros Pou (2011, pp. 39–46) with a French translation. The Sanskrit part on Face A is first edited by G. Gerscheimer & D. Goodall; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1291 and the photograph AMPP 001173.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2011. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume IV*. Paris: L'Harmattan. [URL]. Pages 39–46.